

General Terms of Sale Used Trucks	Общие условия продажи поддержанных грузовых автомобилей
<p>Index</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. General, definitions 2. Formation of Contracts 3. Specifications of the Used Truck 4. Price 5. Payment conditions, termination 6. Retention of title 7. Trade terms, delivery 8. Compliance with law 9. Inspection, complaints 10. Liability 11. Force majeure 12. Data protection 13. Miscellaneous 14. Governing law 15. Dispute resolution 	<p>Индекс</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Общие положения, определения 2. Заключение договоров 3. Технические характеристики поддержанного грузовика 4. Цена 5. Условия оплаты, расторжение 6. Оговорка о сохранении права собственности 7. Торговые условия, поставка 8. Соблюдение законодательства 9. Проверка, жалобы 10. Ответственность 11. Форс-мажорные обстоятельства 12. Защита данных 13. Разное 14. Регулирующее законодательство 15. Разрешение споров
<p>1. General, definitions</p> <p>1.1 Application. These general terms and conditions (hereinafter: "General Terms SUT") shall apply to the formation and conclusion of any agreement pursuant to which Seller sells Used Trucks and related products offered through the Used Trucks Platform.</p> <p>1.2 Used Trucks Platform. The subscription management platform where, under the applicable general terms and conditions of use of the Used Trucks Platform, Seller offers Used Trucks to (potential) Buyers.</p> <p>1.3 Seller. The Paccar Affiliate indicated on the Used Trucks Platform on whose behalf a listing and or an offer is placed on the Used Trucks Platform.</p> <p>1.4 Used Truck. A truck, trailer and/or coach with an owner registration, including any related items and accessories.</p> <p>1.5 Buyer, Contract. Seller's contracting party with respect to agreements referred to under 1.1 will in these General Terms SUT be referred to as "the Buyer" and the agreement with the Buyer regarding the sale of a Used Truck as "the Contract".</p> <p>1.6 Trade Terms. Any references made to trade terms (such as EXW, CIP, etc.) are deemed to be made to the relevant term of the Incoterms published by the International Chamber of Commerce (ICC).</p> <p>1.7 ICC Publications. Any reference made to a publication of the ICC is deemed to be made to the version current at the date of conclusion of the Contract.</p> <p>1.8 PACCAR. PACCAR Inc., based in Bellevue, Washington, U.S.A.</p> <p>1.9 PACCAR Affiliates. Any legal entity in which PACCAR holds, directly or indirectly, at least 50% of the shares or voting rights.</p>	<p>1. Общие положения, определения</p> <p>1.1 Применение. Настоящие общие положения и условия (далее: «Общие условия SUT») применяются к заключению и заключению любого соглашения, в соответствии с которым Продавец продает Поддержанные грузовики и связанные с ними товары, предлагаемые через Платформу поддержанных грузовиков.</p> <p>1.2 Поддержанные грузовые автомобили. Платформа управления подпиской, на которой, в соответствии с применимыми общими положениями и условиями использования Платформы для поддержанных грузовиков, Продавец предлагает Поддержанные грузовики (потенциальным) Покупателям.</p> <p>1.3 Продавец. Аффилированное лицо Paccar, указанное на Платформе для поддержанных грузовиков, от имени которого размещается объявление и/или предложение на Платформе для поддержанных грузовиков.</p> <p>1.4 Поддержанный грузовик. Грузовой автомобиль, прицеп и/или автобус с регистрацией владельца, включая любые сопутствующие предметы и аксессуары.</p> <p>1.5 Покупатель, Договор. Договаривающаяся сторона Продавца в отношении соглашений, указанных в пункте 1.1, в настоящих Общих условиях SUT именуется «Покупатель», а соглашение с Покупателем о продаже поддержанного грузовика — «Договор».</p> <p>1.6 Условия торговли. Любые ссылки на торговые термины (такие как EXW, CIP и т. д.) считаются сделанными с соответствующими условиями Инкотермс, опубликованных Международной торговой палатой (ICC).</p> <p>1.7 Публикации ICC. Любая ссылка на публикацию МТП считается сделанной в редакции, действующей на дату заключения Договора.</p> <p>1.8 ПАККАР. Компания PACCAR Inc., расположенная в Белвью, штат Вашингтон, США</p> <p>1.9 Аффилированные лица PACCAR. Любое юридическое лицо, в котором компания PACCAR прямо или косвенно владеет не менее чем 50 % акций или прав голоса.</p>
<p>2. Formation of Contracts</p>	<p>2. Заключение договоров</p>

<p>2.1 These General Terms SUT apply to all offers, quotations, agreements of Seller via the Used Trucks Platform, including all pre-contractual situations.</p> <p>2.2 Quotations. All quotations, offers and all proposals made by Seller to conclude a Contract can be revoked at any time and are non-binding for Seller, even after being accepted by Buyer.</p> <p>2.3 Confirmation of Contract. A Contract will only be concluded at the time and to the extent to which Seller has assented to this Contract by means of a confirmation. Seller reserves the right to terminate this agreement within 48 hours after its conclusion. In this case, the Buyer shall not be entitled to compensation.</p> <p>2.4 Electronic communications. In the event the parties to the Contract have communicated by means of electronic data transfer, the content of these communications will be evidenced by means of the data stored on Seller's systems.</p>	<p>2.1 Настоящие Общие условия SUT применяются ко всем предложениям, расценкам, соглашениям Продавца через Платформу поддержанных грузовых автомобилей, включая все преддоговорные ситуации.</p> <p>2.2 Цитаты. Все расценки, предложения и все предложения, сделанные Продавцом по заключению Договора, могут быть отозваны в любое время и не являются обязательными для Продавца, даже после их принятия Покупателем.</p> <p>2.3 Подтверждение договора. Договор будет заключен только в момент и в той степени, в которой Продавец согласился с настоящим Договором посредством подтверждения. Продавец оставляет за собой право расторгнуть настоящее соглашение в течение 48 часов после его заключения. В этом случае Покупатель не имеет права на компенсацию.</p> <p>2.4 Электронные средства связи. В случае, если стороны Договора общаются посредством электронной передачи данных, содержание этих сообщений будет подтверждаться данными, хранящимися в системах Продавца.</p>
<p>3. Specification of the Used Truck</p> <p>3.1 Sale "as is". The Used Truck will be sold "as is", in the technical, legal and environmental condition in which it is available at the time of delivery. Buyer accepts the Used Truck with all its known and unknown defects and Seller gives no guarantee whatsoever regarding the condition of the Used Truck unless expressly agreed in the Contract. The Buyer acknowledges that the Used Truck is a used object and that it is solely up to the Buyer to inspect the (technical) condition of the Used Truck and waives any and all rights to claims for damages from Seller based on the (technical) condition of the Used Truck(s).</p> <p>3.2 Information provided. Any information provided by Seller on the Used Trucks Platform relating to the Used Trucks and their use, such as weights, dimensions, capacities, performance, prices, colours and other data, shall not take effects as terms of the Contract unless this has been expressly agreed in the Contract.</p> <p>3.3 Condition at delivery. The Seller and Buyer expressly agree that the Seller will deliver the Used Trucks to the Buyer in the technical condition of the Used Trucks at the moment of delivery. The Buyer agrees that the Seller will not give, neither expressly nor implicitly, any warranty with respect to the operational use or merchantability of the Used Truck and, in so far necessary, the Buyer declares to waive any and all rights to claims for damages from Seller based on the technical condition of the Used Truck(s).</p>	<p>3. Спецификация поддержанного грузовика</p> <p>3.1 Продажа «как есть». Поддержанный грузовик будет продаваться «как есть», в техническом, юридическом и экологическом состоянии, в котором он доступен на момент доставки. Покупатель принимает Поддержанный грузовик со всеми его известными и неизвестными дефектами, и Продавец не дает никаких гарантий относительно состояния Поддержанного грузовика, если это прямо не оговорено в Договоре. Покупатель признает, что Поддержанный грузовик является поддержанным объектом и что проверка (технического) состояния Поддержанного грузовика является исключительной функцией Покупателя, и отказывается от любых и всех прав на требования о возмещении ущерба от Продавца на основании (технического) состояния Поддержанного грузовика (грузовиков).</p> <p>3.2 Предоставленная информация. Любая информация, предоставленная Продавцом на Платформе поддержанных грузовиков в отношении Поддержанных грузовиков и их использования, такая как вес, размеры, грузоподъемность, производительность, цены, цвета и другие данные, не имеет силы в качестве условий Договора, если это не было прямо оговорено в Договоре.</p> <p>3.3 Состояние при доставке. Продавец и Покупатель прямо соглашаются с тем, что Продавец доставит Покупателю Поддержанные грузовики в техническом состоянии Поддержанных грузовиков на момент доставки. Покупатель соглашается с тем, что Продавец не будет давать, ни прямо, ни косвенно, никаких гарантий в отношении эксплуатационного использования или товарной пригодности Поддержанного грузовика, и, в случае необходимости, Покупатель заявляет об отказе от любых и всех прав на требования о возмещении ущерба со стороны Продавца на основании технического состояния Поддержанного грузовика (грузовиков).</p>
<p>4. Price</p> <p>4.1 Denomination price. Unless otherwise indicated, all prices and amounts agreed upon between the parties are in Euros and all payments to Seller must be made in Euro.</p> <p>4.2 VAT, costs.</p>	<p>4. Цена</p> <p>4.1 Номинал цена. Если не указано иное, все цены и суммы, согласованные между сторонами, указаны в евро, а все платежи Продавцу должны быть произведены в евро.</p> <p>4.2 НДС, расходы.</p>

<p>Unless otherwise agreed in writing, the price stated in the offer of Seller does not include value added tax (VAT) or any government charges due because of the sale of the Used Truck and does not include the cost of transportation, transfer of the vehicle registration, insurance or import or export formalities. These shall be for the account of Buyer.</p> <p>4.3 VAT charges. In the event VAT or similar taxes are due and/or levied over the sale of the Used Truck to Buyer, although Seller considered this to be a transaction over which no VAT or taxes were due (e.g. in the event of EU intracommunity delivery), Seller will be entitled to charge the VAT and taxes to Buyer in addition to any additional charges and fines, without Seller being obliged to protest against such VAT, taxes or additional charges and fines.</p> <p>4.4 In- and excluded in price. The price indicated in the Contract includes any costs which are for Seller's account according to the Contract or these General Terms SUT. However, should Seller bear any costs which, according to the Contract, are for the Buyer's account such sums shall not be considered as having been included in the agreed price and shall be reimbursed to Seller by the Buyer.</p>	<p>Если иное не согласовано в письменной форме, цена, указанная в предложении Продавца, не включает налог на добавленную стоимость (НДС) или какие-либо государственные сборы, подлежащие уплате в связи с продажей Подержанного грузовика, а также не включает расходы на транспортировку, передачу регистрации транспортного средства, страхование или импортные или экспортные формальности. Они предназначены для счета Покупателя.</p> <p>4.3 Начисление НДС. В случае, если НДС или аналогичные налоги подлежат уплате и/или взимаются при продаже подержанного грузовика Покупателю, хотя Продавец считает, что это сделка, по которой НДС или налоги не подлежат уплате (например, в случае доставки внутри ЕС), Продавец будет иметь право взимать НДС и налоги с Покупателя в дополнение к любым дополнительным сборам и штрафам. без необходимости Продавца опротестовывать такой НДС, налоги или дополнительные сборы и штрафы.</p> <p>4.4 Включено и исключено из цены. Цена, указанная в Договоре, включает в себя любые расходы, которые несет Продавец в соответствии с Договором или настоящими Общими условиями СП. Однако, если Продавец несет какие-либо расходы, которые в соответствии с Договором относятся к счету Покупателя, такие суммы не считаются включенными в согласованную цену и должны быть возмещены Продавцу Покупателем.</p>
<p>5. Payment conditions, termination</p> <p>5.1 Payment. Unless otherwise agreed in writing, the price for Used Trucks sold shall be payable within two business days after conclusion of the Contract and – in any case - before delivery of the Used Truck. The payment date is a strict deadline. The amounts due shall be made by bank transfer to Seller's bank account and Buyer shall be deemed to have performed his payment obligations when the respective sums due have been received on the designated bank-account in immediately available funds. All cost related to the method of payment shall be for the account of the Buyer.</p> <p>5.2 Set-off. All amounts due under the Contract to be paid by the Buyer to Seller shall be paid in full and without any deduction under whatever title and Buyer shall not be entitled to assert any credit, set-off, or counterclaim against Seller in order to justify withholding payment of any such amount in whole or part. Seller will be entitled to offset any amounts due by Seller to the Buyer against any amounts due by the Buyer to Seller or any other PACCAR Affiliate.</p> <p>5.3 Order of settlement outstanding amounts. Seller is authorised to allocate the Buyer's payments to the Buyer's obligations at its own discretion, irrespective of any different order indicated by Buyer.</p> <p>5.4 Delayed payment interest. If Buyer does not pay a sum of money when this falls due, Seller is entitled to late payment interest upon that sum from the time when payment is due to the time of payment. The interest shall be the applicable late payment interest rate for trade transactions under the law applicable to the Contract.</p> <p>5.5 Termination of Contract. If a payment has not been received within the term as defined in article 5.1, Buyer is immediately in default without notice of default being required and Seller shall be entitled to terminate the Contract with immediate effect, either in whole or in part, without prejudice to Seller's other rights.</p> <p>5.6 Result of termination.</p>	<p>5. Условия оплаты, расторжение</p> <p>5.1 Оплата. Если иное не согласовано в письменной форме, цена за проданные подержанные грузовики должна быть оплачена в течение двух рабочих дней после заключения договора и в любом случае до доставки подержанного грузовика. Дата оплаты – это строгий срок. Причитающиеся суммы должны быть произведены банковским переводом на банковский счет Продавца, и Покупатель будет считаться выполнившим свои платежные обязательства, когда соответствующие причитающиеся суммы будут получены на указанный банковский счет в виде немедленно доступных средств. Все расходы, связанные со способом оплаты, относятся к счету Покупателя.</p> <p>5.2 Зачет. Все суммы, причитающиеся по Договору, подлежащие уплате Покупателем Продавцу, должны быть выплачены в полном объеме и без каких-либо вычетов по какому бы то ни было титулу, и Покупатель не имеет права предъявлять Продавцу какие-либо кредиты, зачеты или встречные требования для обоснования отказа в выплате любой такой суммы полностью или частично. Продавец имеет право на зачет любых сумм, причитающихся Продавцом Покупателю, в счет любых сумм, причитающихся Покупателем Продавцу или любому другому Аффилированному лицу PACCAR.</p> <p>5.3 Порядок погашения задолженности по суммам. Продавец имеет право по своему усмотрению распределять платежи Покупателя по обязательствам Покупателя, независимо от иного порядка, указанного Покупателем.</p> <p>5.4 Проценты за просрочку платежа. Если Покупатель не выплачивает денежную сумму в установленный срок, Продавец имеет право на проценты за просрочку платежа на эту сумму с момента наступления срока платежа до момента платежа. Проценты представляют собой применимую процентную ставку за просрочку платежа по торговым операциям в соответствии с законодательством, применимым к Договору.</p>

<p>If a Contract is terminated by Seller, the Seller will be under no obligation to Buyer anymore to (among others) deliver ownership of the related Used Truck and will be entitled to sell and deliver the Used Truck to any third party. Seller will repay to Buyer the amount(s) paid to Seller under the Contract subject to withholding and/or set-off of any amount due by Buyer, including any and all damage suffered, and costs incurred Seller as a result or in relation to the termination of the Contract.</p> <p>5.7 Debt collection costs. All costs, both extrajudicial and judicial (including the costs of legal assistance), incurred by Seller in the process of the collection of the amounts due by Buyer pursuant to the Contract, shall be for the account of the Buyer and shall be reimbursed to Seller. The extrajudicial costs shall amount to at least 15% of the amount due, subject to a minimum of EUR 250,00.</p>	<p>5.5 Расторжение договора. Если платеж не был получен в течение срока, определенного в статье 5.1, Покупатель немедленно не выполняет свои обязательства без необходимости уведомления о невыполнении обязательств, и Продавец имеет право расторгнуть Договор с немедленным вступлением в силу, полностью или частично, без ущерба для других прав Продавца.</p> <p>5.6 Результат расторжения договора. Если Договор расторгнут Продавцом, Продавец больше не будет нести никаких обязательств перед Покупателем (среди прочего) по передаче права собственности на соответствующий Подержанный грузовик и будет иметь право продать и доставить Подержанный грузовик любой третьей стороне. Продавец возместит Покупателю сумму(ы), уплаченную Продавцу по Договору, при условии удержания и/или погашения любой суммы, причитающейся с Покупателя, включая любой понесенный ущерб и расходы, понесенные Продавцом в результате или в связи с расторжением Договора.</p> <p>5.7 Расходы по взысканию задолженности. Все расходы, как внесудебные, так и судебные (включая расходы на юридическую помощь), понесенные Продавцом в процессе взыскания сумм, причитающихся с Покупателя по Договору, относятся к счету Покупателя и возмещаются Продавцу. Внесудебные расходы должны составлять не менее 15% от причитающейся суммы, но не менее 250,00 евро.</p>
<p>6. Retention of title</p> <p>6.1 Transfer of ownership. All deliveries will be made under retention of title. The ownership of the Used Truck shall only transfer to Buyer at actual delivery of the Used Truck under the condition precedent of full payment by the Buyer to Seller of the agreed purchase price and any additional charges for the Used Truck, all costs for services rendered in relation to the Used Truck (if any), as well as all interest and collection costs due.</p> <p>During the period that ownership of an object has not yet been transferred to the Buyer in accordance with this article, but delivery has taken place, the Buyer shall</p> <ol style="list-style-type: none"> a) effect third-party liability insurance and comprehensive insurance for the vehicle and the Buyer shall not be allowed to alienate, encumber, pledge, lease, lend or sell the vehicle or to make it available to third parties in any way or transfer it as security to third parties b) store the Used Truck with the necessary care and as the recognizable property of Seller. <p>6.2 Applicable law. The laws of the country referred to in article 7.5 will also govern the property aspects of the retention of title stipulated in article 6.1. If this law does not permit the enforcement of a reservation of ownership by Seller as stipulated in article 6.1, Seller shall have the rights of a similar purport as the agreed retention of ownership, to the fullest extent possible under the applicable law.</p>	<p>6. Оговорка о сохранении права собственности</p> <p>6.1 Передача права собственности. Все поставки осуществляются с оговоркой о сохранении права собственности. Право собственности на Подержанный грузовик переходит к Покупателю только при фактической передаче Подержанного грузовика при условии полной оплаты Покупателем Продавцу согласованной покупной цены и любых дополнительных расходов за Подержанный грузовик, всех расходов за услуги, оказанные в отношении Подержанного грузовика (если таковые имеются), а также все причитающиеся проценты и расходы по взысканию.</p> <p>В течение периода, в течение которого право собственности на объект еще не перешло к Покупателю в соответствии с настоящей статьей, но поставка состоялась, Покупатель обязан</p> <ol style="list-style-type: none"> a) При страховании гражданско-правовой ответственности и комплексном страховании транспортного средства Покупатель не имеет права отчуждать, обременять, закладывать, сдавать в аренду, одалживать или продавать транспортное средство, а также предоставлять его третьим лицам каким-либо образом или передавать его в качестве обеспечения третьим лицам. b) хранить подержанный грузовик с необходимой осторожностью и как узнаваемую собственность Продавца. <p>6.2 Применимое законодательство. Имущественные аспекты удержания правового титула, предусмотренные в статье 6.1, также регулируются законодательством страны, упомянутой в статье 7.5. Если настоящий закон не допускает осуществления оговорки о сохранении права собственности со стороны Продавца, как это предусмотрено в статье 6.1, Продавец имеет права того же значения, что и согласованное сохранение права собственности, в максимально возможной степени в соответствии с применимым законодательством.</p>
<p>7. Trade terms, delivery</p>	<p>7. Торговые условия, поставка</p>

7.1 Delivery.

Unless otherwise agreed in writing, delivery shall be "Ex Works" (EXW) at Seller's designated address or EXW at such other location as designated by Seller. Buyer is obliged to have taken out all insurance required by (any) applicable law for the transport and/or use of the Used Truck as from the moment of delivery, including insurance for third-party liability.

7.2 Date of delivery.

Seller will determine the date and location of delivery, acting reasonably. The delivery date is a strict deadline.

7.3 Cooperation by Buyer.

Buyer is obliged to take delivery of the Used Truck he bought and to carry out all the acts which can reasonably be expected of Buyer in order to enable Seller to make the delivery and to provide the Buyer with the factual possession of the Used Truck on the designated delivery date and location. If the Buyer fails to accept delivery of the Used Truck on the agreed delivery date and location, the following shall apply: a. All risk of loss, damage or depreciation of the Used Truck shall pass to the Buyer at the moment of non-acceptance, irrespective of the applicable trade term. b. All costs incurred or to be incurred by Seller in connection with the non-acceptance, including but not limited to storage, insurance, additional transport or safekeeping costs, shall be borne by the Buyer. c. Seller shall be entitled to charge a reasonable fee for storage and safekeeping of the Used Truck. The amount and payment terms of such fee shall be determined by Seller and notified to the Buyer. d. Seller shall be entitled to terminate the Contract, in whole or in part, with immediate effect, without further notice of default and without any liability for damages. Seller shall be free to sell the relevant Used Truck to any third party, and Buyer shall have no rights or claims in this respect.

7.4 Non-compliance

Without prejudice to Seller's right to claim full compensation for all actual damages suffered, the Buyer shall, in the event of non-acceptance or non-cooperation by Buyer as mentioned in 7.3, owe an immediately payable penalty of 10% of the purchase price of the relevant Used Truck, with a minimum of EUR 1.000,00 per vehicle, unless otherwise agreed in writing. Seller shall be entitled to set off any payments already received from Buyer against the penalty, storage fees and any other damages. Any remaining amount shall be refunded to the Buyer.

7.5 Local law, transfer of ownership.

The mandatory provisions, regarding the transfer of ownership of movable goods, of the laws of the country where the Used Truck is delivered, will apply to the transfer of ownership of the Used Truck; without prejudice to the law that applies to the Contract.

7.6 Written confirmation.

At least two business days before collection of the Used Truck on the date of delivery, the Buyer must confirm the timely collection of the Used Truck to Seller in writing, allowing Seller to prepare the delivery and the relevant documents.

7.7 Handing over.

Buyer is obliged to fill in and sign the relevant document, to be provided by Seller, for the handing over of the Used Truck mentioning amongst others, which person, employee or agent (including third parties) is to collect the Used Truck on behalf of Buyer and to declare that the person/party concerned represents the Buyer concerning the receipt of the Used Truck and affairs related thereto.

7.8 Documentation.

Buyer must assess whether the documentation present or to be delivered by Seller is sufficient for transport and (if applicable) import or registration in the country of destination. Seller is not in any way responsible or liable in this respect.

7.9 Transfer of registration.

7.1 Доставка.

Если иное не согласовано в письменной форме, поставка осуществляется на условиях «франко-завод» (EXW) по указанному Продавцом адресу или EXW в другом месте, указанном Продавцом. Покупатель обязан оформить все страховки, требуемые (любым) применимым законодательством для транспортировки и/или использования Подержанного грузовика с момента доставки, включая страхование ответственности перед третьими лицами.

7.2 Дата доставки.

Продавец определит дату и место доставки, действуя разумно. Срок поставки – это строгий срок.

7.3 Сотрудничество со стороны Покупателя.

Покупатель обязан принять приобретенный им Подержанный грузовик и выполнить все действия, которые можно разумно ожидать от Покупателя, чтобы Продавец мог осуществить доставку и предоставить Покупателю фактическое владение Подержанным грузовиком в указанную дату и место доставки. Если Покупатель не принимает поставку подержанного грузовика в согласованную дату и место доставки, применяются следующие условия: a. Весь риск потери, повреждения или износа подержанного грузовика переходит к Покупателю в момент его непринятия, независимо от применимых условий сделки. b. Все расходы, понесенные или подлежащие понесению Продавцом в связи с непринятием, включая, помимо прочего, расходы на хранение, страхование, дополнительную транспортировку или хранение, несет Покупатель. c. Продавец имеет право взимать разумную плату за хранение и ответственное хранение Подержанного грузовика. Размер и условия оплаты такого сбора определяются Продавцом и доводятся до сведения Покупателя. d. Продавец имеет право расторгнуть Договор, полностью или частично, с немедленным вступлением в силу, без дополнительного уведомления о невыполнении обязательств и без какой-либо ответственности за ущерб. Продавец имеет право продать соответствующий подержанный грузовик любой третьей стороне, и Покупатель не имеет никаких прав или претензий в этом отношении.

7.4 Несоблюдение требований

Без ущерба для права Продавца требовать полной компенсации за все понесенные фактические убытки, Покупатель, в случае несогласия или отказа от сотрудничества со стороны Покупателя, как указано в пункте 7.3, должен немедленно уплатить штраф в размере 10% от покупной цены соответствующего подержанного грузовика, минимум 1 000,00 евро за транспортное средство, если иное не согласовано в письменной форме. Продавец имеет право зачесть любые уже полученные от Покупателя платежи в счет штрафа, платы за хранение и любых других убытков. Любая оставшаяся сумма будет возвращена Покупателю.

7.5 Местное законодательство, переход права собственности.

К передаче права собственности на Подержанный грузовик будут применяться обязательные положения, касающиеся передачи права собственности на движимое имущество, законодательства страны, куда доставлен Подержанный грузовик; без ущерба для закона, который применяется к Договору.

7.6 Письменное подтверждение.

Не менее чем за два рабочих дня до получения Подержанного грузовика в день доставки Покупатель должен подтвердить своевременный забор Подержанного грузовика Продавцу в письменной форме, что позволит Продавцу подготовить доставку и соответствующие документы.

7.7 Передача.

<p>In principle, transfer of the vehicle registration (regarding the Used Truck) and related formalities (such as in case of export of the Used Truck), will take place prior to or at the delivery of the Used Truck. Buyer has the obligation to perform any and all acts to realize the transfer of the vehicle registration and related formalities and, at request of Seller, cooperate in full with Seller in this respect. Insofar required Seller is authorised by Buyer to perform any act and legal act necessary or desirable for the transfer of the vehicle registration. In case the transfer of the vehicle registration is not realized prior to or at the delivery of the Used Truck, Buyer will perform the transfer as soon as possible, at the latest 5 business days after the delivery of the Used Truck, so that (in any case) the Used Truck is no longer registered in the Seller's name. Immediately after the transfer of the vehicle registration Buyer will provide to Seller relevant copies of the new vehicle registration evidencing the transfer of the registration. The Buyer is not allowed to use the Used Truck on public roads before the transfer of the vehicle registration is fully realized. If Buyer nonetheless does, this shall be entirely at the risk of the Buyer and Buyer shall indemnify Seller against all claims from third parties arising therefrom and taxes, fines and cost Seller may incur in connection with this.</p> <p>7.10 Transport. The Buyer guarantees that (if applicable) temporary registration plates and insurance provided (by third parties) are adequate for transport of the Used Truck to the destination location. All risks in this respect are for the account of Buyer and Buyer shall indemnify Seller against all claims from third parties arising therefrom and taxes, fines and cost Seller may incur in connection with this.</p>	<p>Покупатель обязан заполнить и подписать соответствующий документ, который должен быть предоставлен Продавцом для передачи Поддержанного грузовика, указав, среди прочего, какое лицо, сотрудник или агент (включая третьих лиц) будет забирать Поддержанный грузовик от имени Покупателя, и заявить, что заинтересованное лицо/сторона представляет Покупателя в отношении получения Поддержанного грузовика и связанных с этим дел.</p> <p>7.8 Документация. Покупатель должен оценить, достаточны ли имеющихся или подлежащих доставке Продавцом документов для транспортировки и (если применимо) импорта или регистрации в стране назначения. Продавец никоим образом не несет ответственности в этом отношении.</p> <p>7.9 Передача регистрации. В принципе, передача регистрации транспортного средства (в отношении поддержанного грузовика) и связанные с этим формальности (например, в случае экспорта поддержанного грузовика) будут иметь место до или во время доставки поддержанного грузовика. Покупатель обязан выполнить все действия для осуществления передачи регистрации транспортного средства и выполнения связанных с этим формальностей и, по требованию Продавца, в полной мере сотрудничать с Продавцом в этом отношении. В той мере, в какой это требуется, Продавец уполномочен Покупателем совершать любые действия и юридические действия, необходимые или желательные для передачи права собственности на транспортное средство. В случае, если передача регистрации транспортного средства не осуществляется до или во время доставки поддержанного грузовика, Покупатель выполнит передачу как можно скорее, не позднее чем через 5 рабочих дней после доставки поддержанного грузовика, чтобы (в любом случае) поддержанный грузовик больше не был зарегистрирован на имя Продавца. Сразу после передачи регистрации транспортного средства Покупатель предоставляет Продавцу соответствующие копии новой регистрации транспортного средства, подтверждающие передачу регистрации. Покупателю не разрешается использовать Поддержанный грузовик на дорогах общего пользования до полной передачи регистрации транспортного средства. Если Покупатель все же это делает, то Покупатель полностью несет ответственность за это, и Покупатель должен освободить Продавца от всех претензий третьих лиц, возникающих в связи с этим, а также налогов, штрафов и расходов, которые Продавец может понести в связи с этим.</p> <p>7.10 Транспорт. Покупатель гарантирует, что (если применимо) временные регистрационные знаки и страховка, предоставленные (третьими лицами), являются достаточными для транспортировки Поддержанного грузовика до места назначения. Все риски в этом отношении лежат на Покупателе, и Покупатель должен освободить Продавца от всех претензий третьих лиц, возникающих в связи с этим, а также от налогов, штрафов и расходов, которые Продавец может понести в связи с этим.</p>
<p>8. Compliance with law</p> <p>8.1 Trade embargo. In case the Buyer is a reseller, Buyer shall in no event, directly or through any intermediary, sell the Used Truck(s) to customers (entities and/or persons) or into countries (such as but not limited to Cuba, Iran, North Korea, Syria, Sudan, The Crimea region of Ukraine and others) that fall under the scope of a US, UN or EU trade embargo or in any other way, in relation to the Used Truck(s), directly or indirectly violate any applicable national or international legislation or generally accepted norms. Furthermore, when such an embargo applies, Seller does not accept any liability and Buyer cannot</p>	<p>8. Соблюдение законодательства</p> <p>8.1 Торговое эмбарго. В случае, если Покупатель является реселлером, Покупатель ни в коем случае, напрямую или через кого-либо посредника, не должен продавать Поддержанный грузовик (грузовики) клиентам (юридическим и/или физическим лицам) или в страны (такие как, помимо прочего, Куба, Иран, Северная Корея, Сирия, Судан, Крымский регион Украины и другие), которые подпадают под действие США. Торговое эмбарго ООН или ЕС или любым другим способом, в отношении Поддержанного грузовика(ов), прямо или косвенно нарушают любое</p>

<p>claim any indemnity, reimbursement or compensation of any kind arising out of or in connection with the effects of the applicable trade embargo.</p> <p>8.2 Anti-bribery. Buyer agrees to abide by all relevant anti-bribery legislation or any other applicable anti-bribery regulation, and any relevant anti-money laundering regulations. Under no circumstances shall Buyer, its employees, agents, or other person acting on its behalf, accept, solicit, offer, promise, give, or agree to give any money, gift, loan, or other benefit or advantage, either directly or through intermediaries, to a public official or private person, for that official, private person or third party, to exert influence, act or refrain from acting in relation to the performance of official duties, in order to obtain or retain business or other improper advantage under the Contract.</p> <p>8.3 Antitrust. Buyer will not enter into any contractual or de facto arrangement if such arrangement would directly or indirectly be in violation of any applicable antitrust regulation. Should Seller determine that Buyer has breached any of the provision of this paragraph, at its sole discretion, Seller shall be entitled to terminate the Contract. Buyer agrees to notify Seller should any transaction raise indications that such a law may be implicated.</p>	<p>применимое национальное или международное законодательство или общепринятые нормы. Кроме того, в случае применения такого эмбарго Продавец не несет никакой ответственности, и Покупатель не может требовать возмещения убытков, возмещения или компенсации любого рода, возникающих в результате или в связи с последствиями применимого торгового эмбарго.</p> <p>8.2 Противодействие взяточничеству. Покупатель соглашается соблюдать все применимые законы о борьбе со взяточничеством или любые другие применимые нормативные акты по борьбе со взяточничеством, а также любые соответствующие нормативные акты по борьбе с отмыванием денег. Ни при каких обстоятельствах Покупатель, его сотрудники, агенты или иное лицо, действующее от его имени, не принимают, не вымогают, не предлагают, не обещают, не дают и не соглашаются предоставить какие-либо деньги, подарки, ссуды или другие выгоды или преимущества, непосредственно или через посредников, государственному должностному или частному лицу, для оказания этим должностным лицом, частным лицом или третьей стороной влияния, действовать или воздерживаться от действий в связи с выполнением официальных обязанностей с целью получения или сохранения коммерческой или иной неправомерной выгоды по Договору.</p> <p>8.3 Антимонопольное законодательство. Покупатель не будет заключать никаких договорных или фактических соглашений, если такая договоренность прямо или косвенно будет нарушать любое применимое антимонопольное законодательство. Если Продавец установит, что Покупатель нарушил какое-либо из положений настоящего пункта, Продавец имеет право расторгнуть Договор по своему усмотрению. Покупатель соглашается уведомить Продавца, если в какой-либо сделке возникнут признаки того, что такой закон может быть замешан.</p>
<p>9. Inspection, complaints</p> <p>9.1 Inspection products upon receipt. Without prejudice to the sale of the Used Truck, Seller will allow Buyer to inspect the Used Truck before delivery regarding conformity with the Contract.</p> <p>9.2 Conformity. All damages, specification non-conformity issues or deficiencies regarding the Used Truck, must be reported by the Buyer to Seller in writing prior to the delivery of the Used Truck. After delivery of the Used Truck, the Used Truck is deemed to be conform to the Contract and Buyer will have no right whatsoever towards Seller on the grounds of non-conformity or any other (technical or other) defect regarding the Used Truck.</p>	<p>9. Проверка, жалобы</p> <p>9.1 Осмотр продукции при получении. Без ущерба для продажи подержанного грузовика, Продавец позволит Покупателю осмотреть подержанный грузовик перед доставкой на предмет соответствия Договору.</p> <p>9.2 Соответствие. Обо всех повреждениях, несоответствии спецификаций или недостатках в отношении подержанного грузовика Покупатель должен сообщить Продавцу в письменной форме до доставки Подержанного грузовика. После доставки Подержанного грузовика Подержанный грузовик считается соответствующим Договору, и Покупатель не имеет никаких прав перед Продавцом на основании несоответствия или любого другого (технического или иного) дефекта в отношении Подержанного грузовика.</p>
<p>10. Liability</p> <p>10.1 Liability. Seller shall not be liable for any damage caused to third parties resulting from defects in the Used Truck.</p> <p>10.2 No indirect damages, maximum amount. Buyer will in no event be entitled to compensation under the Contract for indirect or consequential damages such as loss of profit, decreased turnover or property damage or any compensation above the price for sold Used Truck. The aggregate liability of Seller under the Contract shall in all cases be limited to EUR 30.000,00 (in words: thirty thousand euros).</p> <p>10.3 Indemnification for third party claims.</p>	<p>10. Ответственность</p> <p>10.1 Ответственность. Продавец не несет ответственности за любой ущерб, причиненный третьим лицам в результате дефектов Подержанного грузовика.</p> <p>10.2 Отсутствие косвенных убытков, максимальная сумма. Покупатель ни в коем случае не имеет права на компенсацию по Договору за косвенные или косвенные убытки, такие как упущенная выгода, снижение оборота или ущерб имуществу, или любую компенсацию сверх цены за проданный Подержанный грузовик. Совокупная ответственность Продавца по Договору во всех случаях ограничивается суммой 30 000,00 евро (прописью: тридцать тысяч евро).</p>

<p>The Buyer shall indemnify and hold Seller harmless from all claims for damages of third parties who, for whatever reason, allege to have suffered damage through Used Trucks delivered by Seller.</p>	<p>10.3 Возмещение убытков по претензиям третьих лиц. Покупатель обязуется возместить ущерб и оградить Продавца от всех претензий о возмещении ущерба третьих лиц, которые по какой-либо причине утверждают, что им был причинен ущерб из-за Поддержанных грузовиков, доставленных Продавцом.</p>
<p>11. Force majeure</p> <p>11.1 Impediments. Seller is not liable for a failure to perform any of its obligations under a Contract if Seller proves : a. that the failure was due to an impediment beyond his control, and b. that he could not reasonably be expected to have taken into account the impediment and its effects upon his ability to perform at the time of the conclusion of the Contract, and c. that he could not reasonably have avoided or overcome it or its effects.</p> <p>11.2 Termination. If the force majeure (referred to in the preceding clause) subsist for more than one month, Buyer shall be entitled to terminate the Contract with notice.</p>	<p>11. Форс-мажорные обстоятельства</p> <p>11.1 Препятствия. Продавец не несет ответственности за неисполнение любого из своих обязательств по Договору, если Продавец докажет: а) что неудача произошла из-за препятствия, не зависящего от него, и б. что нельзя разумно ожидать, что он принял во внимание препятствие и его влияние на его способность выполнять свои обязательства на момент заключения Договора, и с. что он не мог разумно избежать или преодолеть его или его последствия.</p> <p>11.2 Прекращение действия. Если обстоятельства непреодолимой силы (упомянутые в предыдущем пункте) действуют более одного месяца, Покупатель имеет право расторгнуть Договор с уведомлением.</p>
<p>12. Data protection</p> <p>12.1 Disclosure and use of data. Buyer agrees that Seller may collect and process, by computer or otherwise, any information, including personal data relating to Buyer or its employees (jointly: "Information") for the purpose of conclusion or performance of the Contract or other agreements between Seller and the Buyer. Buyer also agrees that Seller may, as far as is permitted by mandatory provisions of law, disclose this Information to PACCAR Affiliates, for the purpose of reviewing the Contract or for credit assessment or administering and servicing the Contract and to enable Seller to carry out statistical analysis. Seller may disclose Information in connection with the Contract to any person or entity to whom Seller assigns its rights under such assignment and any of Seller's agents or advisors for the purpose of advising on or assisting in such assignment.</p> <p>12.2 Mailing lists. Seller may also, as far as is permitted by mandatory provisions of law, use Information to inform Buyer about products and services of Seller, which Seller believes may be of interest to Buyer. If Buyer does not want to receive such information, Buyer may notify Seller of this. After receipt of such notice, Seller will stop using the Information for such marketing purposes.</p> <p>12.3 Other purposes. To the extent required by mandatory provisions of law, Seller will inform Buyer if Seller collects or processes Information for any other purpose than the purposes set out in this article via the Privacy Statement on the on www.DAF.com</p>	<p>12. Защита данных</p> <p>12.1 Разглашение и использование данных. Покупатель соглашается с тем, что Продавец может собирать и обрабатывать с помощью компьютера или иным образом любую информацию, включая персональные данные, относящиеся к Покупателю или его сотрудникам (совместно именуемые «Информация») с целью заключения или исполнения Договора или других соглашений между Продавцом и Покупателем. Покупатель также соглашается с тем, что Продавец может, насколько это разрешено обязательными положениями законодательства, раскрывать эту Информацию аффилированным лицам PACCAR в целях ознакомления с Договором или для оценки кредитоспособности или администрирования и обслуживания Договора, а также для предоставления Продавцу возможности провести статистический анализ. Продавец может раскрывать Информацию в связи с Договором любому лицу или юридическое лицо, которому Продавец передает свои права по такой переуступке, и любой из агентов или консультантов Продавца с целью консультирования или оказания помощи в такой переуступке.</p> <p>12.2 Списки рассылки. Продавец также может, насколько это разрешено императивными положениями закона, использовать Информацию для информирования Покупателя о продуктах и услугах Продавца, которые, по мнению Продавца, могут представлять интерес для Покупателя. Если Покупатель не желает получать такую информацию, Покупатель может уведомить об этом Продавца. После получения такого уведомления Продавец прекратит использование Информации в таких маркетинговых целях.</p> <p>12.3 Другие цели. В той мере, в какой это требуется в соответствии с обязательными положениями закона, Продавец будет информировать Покупателя о том, что Продавец собирает или обрабатывает Информацию для каких-либо других целей, отличных от целей, изложенных в настоящей статье, посредством Заявления о конфиденциальности на www.DAF.com</p>
<p>13. Miscellaneous</p>	<p>13. Разное</p>

<p>13.1 Modification. No modification of the Contract is valid unless agreed in writing.</p> <p>13.2 Whole agreement. The Contract and these General Terms SUT supersede and invalidate all other commitments, representations and warranties relating to the subject matter thereof which may have been made by the parties either orally or in writing prior to the date of the Contract, and which shall become null and void from the date of conclusion of the Contract. Each party warrants to the other party that it has not relied on any such commitment, representation or warranty in entering into the Contract.</p> <p>13.3 Conflicting clauses. In case of conflict between these General Terms and the Contract, the Contract shall prevail.</p> <p>13.4 Partial nullity. If any provision of the Contract is adjudged by any court or government agency to be invalid, void or unenforceable, such provision will be deemed deleted from the contract and the remaining provisions thereof will continue to be in full force and effect. In such a case, Seller and Buyer shall make every effort to make a valid and enforceable contract in lieu of the ineffective provision, which will ensure the same or as much as possible approximate effect as the one which has become ineffective.</p> <p>13.5 Assignment. Neither the rights nor the obligations of Buyer under the Contract may be assigned, transferred or otherwise disposed of, in whole or part, without the prior written consent of Seller. Seller will be entitled to assign all or part of its rights and obligations under Contract. Any references to Seller will then include this assignee.</p> <p>13.6 Translations. The English language version of these General Terms SUT will be the authentic and binding version. Any translations of these General Terms SUT made available will be free translations provided without any representation from Seller that the translation accurately reflects the authentic version.</p> <p>13.7 Surviving provisions. Articles 10, 12, 14 and 15 shall survive any termination of this Agreement.</p>	<p>13.1 Модификация. Никакие изменения Договора не имеют силы, если они не согласованы в письменной форме.</p> <p>13.2 Полнота соглашения. Договор и настоящие Общие условия SUT заменяют собой и аннулируют все другие обязательства, заявления и гарантии, относящиеся к его предмету, которые могли быть сделаны сторонами в устной или письменной форме до даты заключения Договора и которые становятся недействительными с даты заключения Договора. Каждая сторона дает гарантии другой стороне, которая не полагалась на любые такие обязательства, заверения или гарантии при заключении Договора.</p> <p>13.3 Противоречание друг другу положения. В случае противоречия между настоящими Общими условиями и Договором, Договор имеет преимущественную силу.</p> <p>13.4 Частичная недействительность. Если какое-либо положение Договора будет признано недействительным каким-либо судом или если такое положение будет считаться недействительным, ничтожным или не имеющим законной силы, такое положение будет считаться удаленным из договора, а остальные его положения будут продолжать действовать в полном объеме. В таком случае Продавец и Покупатель должны приложить все усилия для заключения действительного и подлежащего исполнению договора взамен недействительного положения, который обеспечит такой же или максимально возможный приблизительный эффект, как и тот, который стал недействительным.</p> <p>13.5 Переуступка. Ни права, ни обязанности Покупателя по Договору не могут быть уступлены, переданы или иным образом распоряжаться, полностью или частично, без предварительного письменного согласия Продавца. Продавец будет иметь право переуступить все или часть своих прав и обязанностей по Договору. В этом случае любые ссылки на Продавца будут включать этого правопреемника.</p> <p>13.6 Переводы. Версия настоящих Общих условий SUT на английском языке является юридически обязательной версией. Любые переводы настоящих Общих условий, предоставленные в соответствии с правилами, будут произвольными, без каких-либо заверений со стороны Продавца в том, что перевод точно отражает аутентичную версию.</p> <p>13.7 Сохранившиеся провизии. Статьи 10, 12, 14 и 15 остаются в силе после прекращения действия настоящего Соглашения.</p>
<p>14. Governing law</p> <p>Any questions relating to the Contract, which are not expressly or implicitly settled by the provisions contained in the Contract or these General Terms SUT, shall be governed by the laws of The Netherlands.</p>	<p>14. Регулирующее законодательство</p> <p>Любые вопросы, связанные с Договором, которые прямо или косвенно не урегулированы положениями, содержащимися в Договоре или настоящих Общих условиях SUT, регулируются законодательством Нидерландов.</p>
<p>15. Dispute resolution</p> <p>15.1 Dutch courts. The Dutch courts of law shall have jurisdiction to hear and determine any suit, action, or proceedings and settle any dispute which may arise out of or in connection with the Contract if Buyer's country of domicile is an EU Member State in which Regulation (EU) No 1215/2012 of 12 December 2012 (or successive regulation) applies or the relevant decision will</p>	<p>15. Разрешение споров</p> <p>15.1 Голландские суды. Голландские суды обладают юрисдикцией для рассмотрения и принимать решения по любым искам, искам или судебным разбирательствам и разрешать любые споры, которые могут возникнуть из Договора или в связи с ним, если страной проживания Покупателя является</p>

need to be executed in such a Member State. Parties agree that any such legal proceedings shall in first instance be submitted to the competent court in Amsterdam, The Netherlands.

15.2 Arbitration.

In the event the Dutch courts shall not have jurisdiction in accordance with article 15.1, all disputes arising in connection with the Contract, or further contracts resulting therefrom, shall be finally settled in accordance with the Arbitration Rules of the Netherlands Arbitration Institute. The place of arbitration shall be Amsterdam, The Netherlands. The arbitral procedure shall be conducted in the English language.

15.3 Other courts.

Nothing in this article 15 shall limit the right of Seller to take proceedings against the Buyer in any civil law court of competent jurisdiction, whether concurrently or not.

государство-член ЕС, в котором применяется Регламент (ЕС) No 1215/2012 от 12 декабря 2012 года (или последующий регламент) или соответствующее решение должно быть исполнено в таком государстве-члене. Стороны соглашаются с тем, что любое такое судебное разбирательство должно быть в первую очередь передано в компетентный суд в Амстердаме, Нидерланды.

15.2 Арбитраж.

В этом случае голландские суды не будут обладать юрисдикцией в следующих случаях:
в соответствии со статьей 15.1, все споры, возникающие в связи с Договором или другими вытекающими из него контрактами, должны быть окончательно урегулированы в соответствии с Арбитражным регламентом Арбитражного института Нидерландов. Местом арбитражного разбирательства является Амстердам, Нидерланды. Арбитражное разбирательство проводится на английском языке.

15.3 Другие суды.

Ничто в настоящей статье 15 не ограничивает право Продавца возбуждать иск против Покупателя в любом гражданском суде компетентной юрисдикции, будь то одновременно или нет.